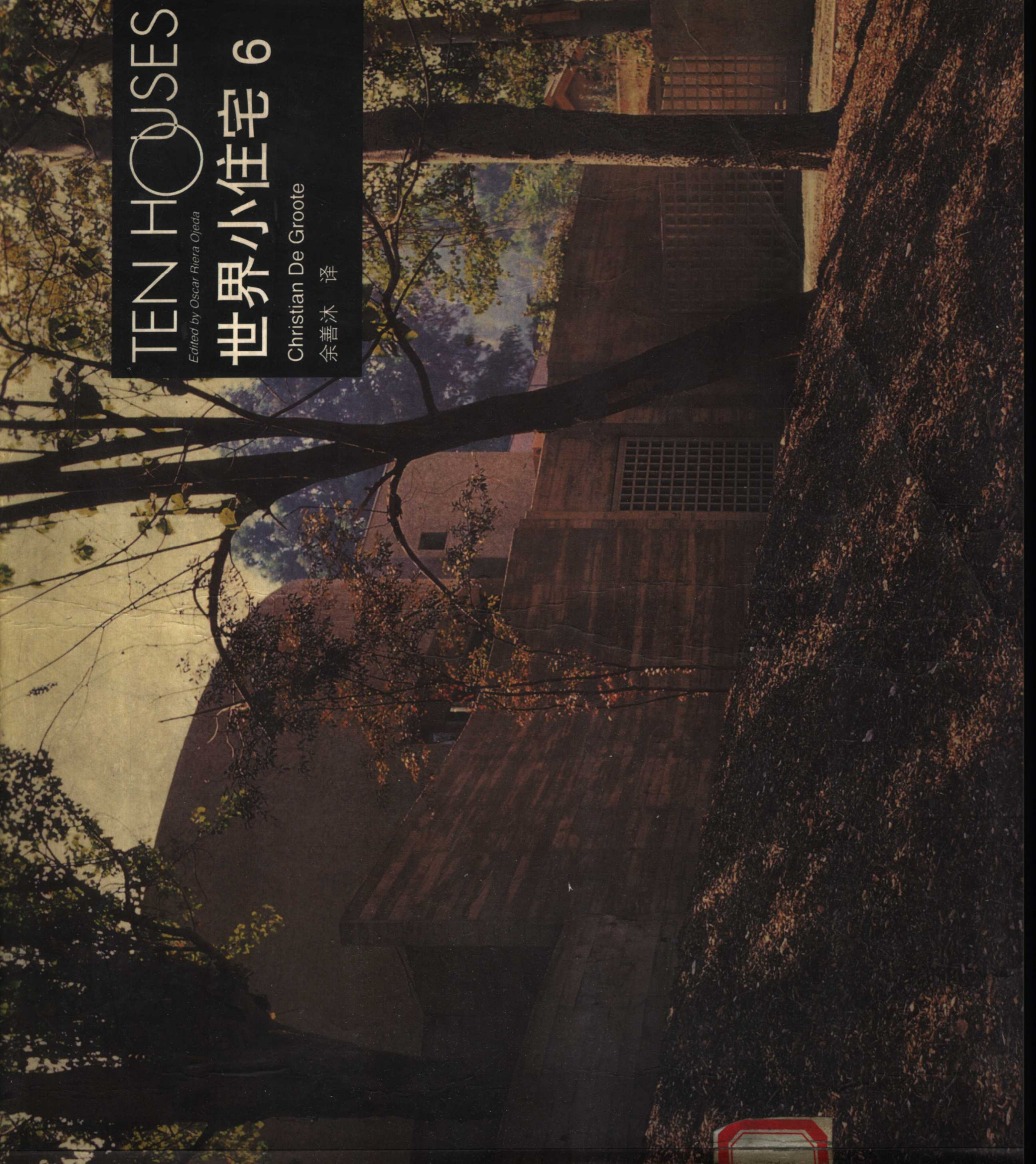




TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 6

Christian De Groot

余善沐 译



TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 6

Christian De Groot

余善沐 译

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0376 号

图书在版编目(CIP)数据

世界小住宅6/(美)奥赫达编;余善冰译.——北京:中国建筑工业出版社,2000
(世界小住宅设计经典译丛)

ISBN 7-112-04259-3

I.世... II.①奥... ②余... III.①住宅-建筑设计-图集②住宅-室内装修-图集 IV.TU241-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第21020号

Copyright © 1999 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书由美国 Rockport 出版公司授权我社在中国翻译、出版、发行该套图书中文版

责任编辑:张惠珍 程素荣

美术编辑:黄燕 姜敬丽

世界小住宅设计经典译丛

世界小住宅 6

克里斯蒂安·D·格罗特

奥斯卡·列拉·奥赫达 编

余善冰 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本: 255mm × 230mm

2000年6月第一版 2000年6月第一次印刷

定价: 76.00 元

ISBN 7-112-04259-3

TU·3357(9716)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码100037)

Contents 目录

6	序	鲁道夫·埃尔库利
8	导言	克里斯蒂安·D·格罗特
	精选作品	
18	加西亚住宅	智利，圣地亚哥
28	康斯坦萨·贝尔加拉住宅	智利，阿尔加罗沃
38	富恩萨利达住宅	智利，圣地亚哥
46	赫略纳住宅	智利，圣地亚哥
56	马特住宅	智利，萨帕亚尔
64	奥雷戈住宅	智利，埃尔潘格
76	埃利萨住宅	智利，圣地亚哥
86	拉昆布雷住宅	智利，圣地亚哥
94	埃拉苏里斯住宅	智利，比亚里卡
112	“埃尔孔多”住宅群	智利，圣地亚哥
142	精选建筑与项目简介	
143	公司概况	
144	照片提供者	

Foreword 序

by Rodolphe el-Khoury

肖像与风景画

克里斯蒂安·D·格罗特设计的住宅的共同特点是对选址特别敏感。但是这种敏感并不意味着自我轻视。D·格罗特的住宅没有与环境混成一体，而是与环境进行相互对话，使两者特征得以具体化。17、18世纪的欧洲风景画家采用了同样的构图手法，戏剧性地表现了大自然跟文化的结合。他们的作品赋予英国庭园传统和别致的现代建筑风格以灵感，而这些绘画作品的灵感依然活生生地存在于D·格罗特的设计布局中。

例如富恩萨利达住宅，其低矮、强烈的水平伸展的建筑轮廓，与背景山峦的竖向突起形成一种对比。这种生动的构图通过一种鲜明的建筑手法强调了大自然与文化之间的复杂关系。此类手法对所谓的“地方主义建筑”是一种挑战。“地方主义建筑”就是借助于本地的建筑语汇、传统材料和施工方式寻求建筑和文脉之间的和谐。D·格罗特意识到建筑业中根深蒂固的矫揉造作。他毫不掩饰跟自然环境和建造环境对话。对传统的权威和文脉的限制的不屈从使他的设计在住宅的象征性和实用性方面都能满足居住者的意愿。每一幢住宅都具有一种与众不同的品位和独特的组织规则。这不仅使日常生活的各种功能严格地协调一致，而且对居住的有意义、描写进行了投资，这幢住宅可以说是独特的生活方式的忠实写照。

再按照美术的类比，我们可以把D·格罗特的住宅建筑看成是一种类似风景和肖像绘画的合成体。这中综合体既不和谐也不总是令人愉快的。然而，它可以经常提供令人信服的论证，说明城市 and 环境的职责并不排除对性格和个体的确认。

鲁道夫·埃尔库利



Ross House (above), Pedro Pablo Errazuriz (right), both in Santiago, Chile
罗斯住宅(上)，佩德罗·巴勒罗·埃拉苏里斯(右)，两处都建在智利，
圣地亚哥。

注：鲁道夫·埃尔库利是一位建筑师、评论家和历史学家，他在哈佛设计研究生院任教。



Introduction 导言

by Christian de Groot

在谈论我公司的设计作品(即本书详细展示的10幢住宅)之前,强调一下所有这些住宅的基本特性的共同点是很重要的。每一幢住宅都是为特定的客户设计的。

近来用户和建筑师之间的距离越来越大。为了与这种弊病做斗争,我们在接受设计一幢住宅的委托之前坚持执行一条强制性的规定:客户同时必须是住宅的用户。我不能简单地仅仅凭我自己的个性来处理一个设计项目,或者作为纯粹个人爱好的习作。少了那个重心——“结构与用户”的关系——建筑将失去依据,难免会受到流行风格,思想意识和各种倾向的虚假影响,使建筑缺乏我力图达到的基本的一贯性。

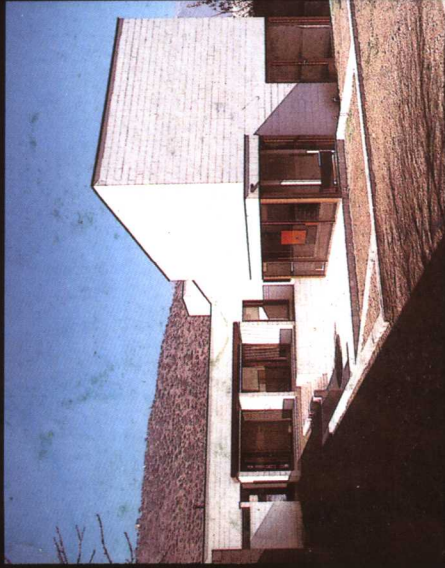
这使我坚持避免做投机建筑。投机建筑是一种代表第三方的客户所要求的建筑。这是一种不仅在智利,而且是在世界各地都最常见的基本的职业行为。抽象投机不是我的工作方法。这些建筑作品并非出自于理论概念,或者出自于坚持某一特定的流派或运动。在其背后既没有一个支持建筑作品的原理,也不存在超越作品本身所代表的精确而具体的成果,以给作品提供合理性的有理智的论据。

的确,面对各种不同的问题,我有一种自己的工作方法。这种方法通过坚持一套习惯和过程为我的建筑设计提供了行业背景。我并没有在任何特定项目之前就存在着取向,而是有一种沿着熟悉的道路开始旅行的感觉。在这一点上这种旅行已经获得了其本身的,在一定程度上可以体现的特色。

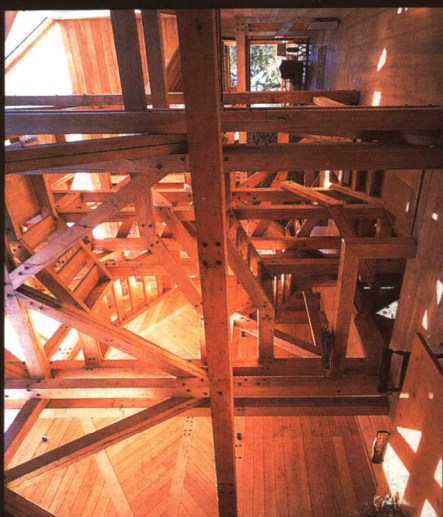
我对每一个项目的设计方法从来不是先前就有的,而是从各种不同领域的多种要素中派生出来的。这就是为什么没有在设计之前就存在的观

左图:斯拉谢弗斯基住宅,智利,圣地亚哥。建于1972年,造价不高,大部分是混凝土砌块结构,尺度不大,具有体量组合表现力(来自不同层高构成的内部坡道)。

右页图:洛塔住宅,智利,圣地亚哥。勒·柯布西耶对建筑师作品的影响突出地存在于他的这个首幢住宅设计中。







点，也不信奉任何趋势和动向的原因。因此，没有代表性的、风格上的或隐喻的优先考虑。“没有主观态度”对我来说是最重要的。作为建筑师，我把自己看作是一名解说员，为了与这一角色一致，必须以最大的空白状态自然而然地、实实在在地面对设计项目，把自己变成一张白纸。

在具体地谈到个别住宅时，我想强调指出，我把它称为“作为家庭写真的住宅”，因为我找不出比这更好的用语。这一原则把建筑师看作解说员，即是一个用或多或少感受从外界收集点滴信息的人。建筑师只是以和谐和有规律的方式将这些信息排列起来，而并不违背这一过程。这样，建筑师就创造了一个不受其本身心灵左右的世界——这是必不可少的。虽然对建筑师来说，目的是合理地处理这些信息——而是受来自外界的刺激所左右的世界。这些刺激是必须十分敏锐地加以译解的。

在这一创造性过程中，客户——被理解为一个、一对夫妇或一个家庭——扮演着重要的角色，因为客户是自己工程的真正主角，是工程的名义副其实的建筑师。事实上，大多数客户说他们把自己看成空头建筑师。这种说法，可能被看作只是一句股票用语，它出自于这样的事实，那就是建房是一种人类基本的需要，与耐久性和适用性有着很大关系。建筑又是与文化和习俗密切相关的，同时这些方面明显地是直接植根于客户心中而不是建筑师。

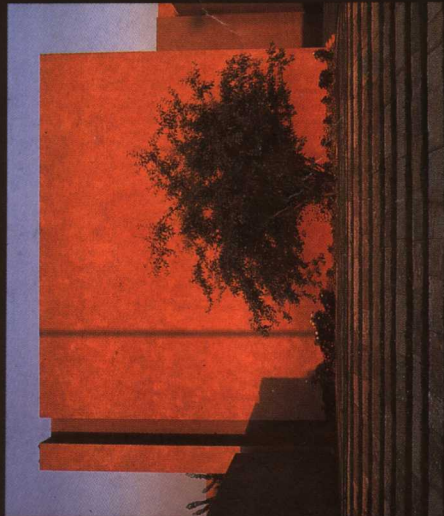
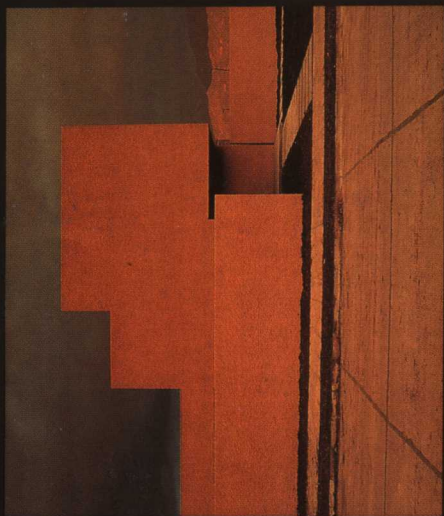
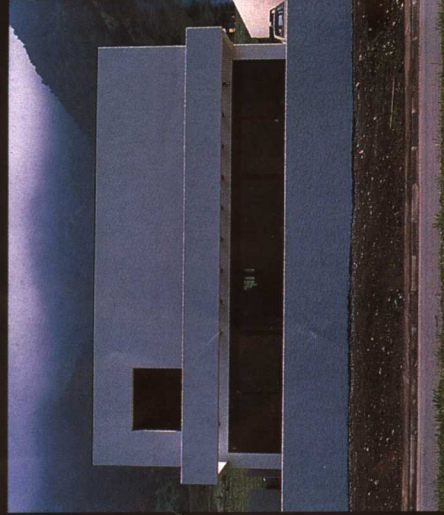
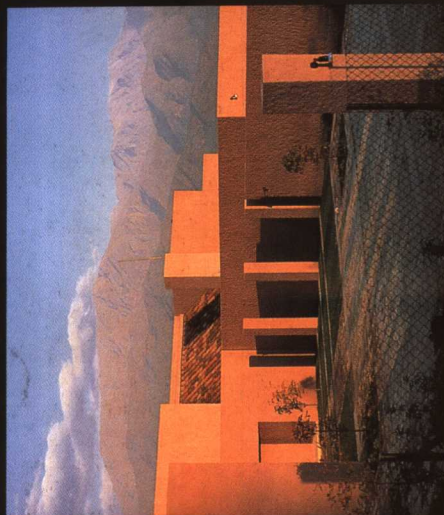
为了使客户的签字画押更具有决定性，我经常鼓励他们在建房期间积极参与。我鼓励他们进行振奋人心的合作，向他们指出在每个阶段我们是

左页图：索莱尔-马丁尼住宅，建于智利南部的科利科湖。面朝湖泊，得益于外部简洁和内部丰富的木结构之间形成的对比。

右上和右图：科德纳住宅，智利圣地亚哥。从建筑体量的直角等分处看安第斯山山顶产生的十分生动的效果。

右下图：拉波萨达住宅群，智利圣地亚哥。餐厅的竖直窗户外突出了面向安第斯山山脚下教堂的景色。





如何面对具有丰富变化和适应性的活生生的材料。当一个充满惊喜和机遇的世界向我们敞开时,客户和我所感受到的那种兴奋之情会形成一种充满深情和富有成果的纽带。

客户通过宗教忏悔、心理分析、潜意识信息、空虚心态等传达自己的兴趣爱好、习惯和渴望,在纵向(瞬间的)和横向上(随时间的推移)建构自己的生活圈。在如此丰富和生动的参与中,客户接管了建筑设计过程的主导部分。按照这样的思路,奥克塔维奥·帕斯(Octavio Paz)的一段话会具有重要意义:

从我睁开眼睛的一刻起,我意识到我不是在我现在所处的地方,而是在我现在不在的和从未去过的地方。某处有一片空地,那片空白将被我充满,直到我变成泉水或喷泉。而我的空白,即我自己现在这样的空白所具有的的那种空虚感,将被空虚本身充填满满满的。

我总是努力把我的工作置于一个范畴中,我的思维范畴不能降低为仅是地理问题或者空间概念。对我来说这个范畴像是某种围绕问题的一堆信息。建筑师要始终非常留意并有建设性地去捕捉和译解这些信息,使其能提供解决问题的线索。



左图:第一列上、中图:卡尔德龙住宅,智利圣地亚哥。这组平面说明了丰富的内部空间。
左下:阿尔卡尔德住宅,智利圣地亚哥。该建筑师的住宅设计的固定特色是住宅的隐蔽性。
第二列上、中图:埃尔穆谢拉戈住宅,智利圣地亚哥。这幢三层住宅的独特体量使得科迪勒拉山的景观生动醒目。
第二列下:佩德罗·巴勃罗·埃拉苏里斯住宅,智利圣地亚哥。通道条纹路面突出地强调了沿街墙面的存在。第三列上、中图:贝尔纳多·马特住宅,智利圣地亚哥。丰富的入口体量和宽大、二层通高的凉廊为壮丽的科迪勒拉山景观锦上添花。
第三列下图:帕特里西奥·德格罗特住宅,智利圣地亚哥。令人印象深刻的山峦背景衬托出醒目、简洁的体量轮廓。右图:戈拉住宅,智利萨帕瓦尔。全部用当地石材建造的城堡式住宅与其所处的太平洋礁石上的突出位置十分协调。



一个项目本身应作为一个问题提出,并通过一系列推论和经验表达出来。从该特定项目的典型性和独特性的意义上说,由此方法产生的方案总是很重要的。而从简洁而有力的意义上说,此方案又是最基本的。正是这种条件的必然结果,即赋予作品自身生命,而从总体上排斥独立存在的建筑上的任何概念。

正如工业建筑,很显然工艺流程的要求严格地影响着设计,这对我,或者至少对我的工作方法其影响也是明显的,即建筑设计基本上受外界支配,则用一种更细致、更隐蔽的方式(的确非常难以捉摸)进行设计。

勒·柯布西耶对建筑学的学生说:“向你们传授知识的老师应该毫无保留地为你们打开通向广阔天地之门。表彰你们学业的文凭应该给予你们唯一的权利是:跨越门槛。”而作为建筑师,我一生都是在不断地追求对立、寻求限制,越精确越好,因为勒·柯布西耶所说的自由也只是对所选事物的处理。

从所设计的住宅的反常规和明显变形的角度和住宅似乎仅由建筑师的单方面意愿建成的观点上看,我让客户担任的角色可能看来令人吃惊。然而我还是用三个简单明了的根据来证明我所说的话:

第一,我的职业经验始终不渝地说明,从建筑质量的角度设计的结果、“客户”的感觉和“客户”介入的深度这三者之间存在着直接关系;

第二,一旦作品完成,内心的感受与作品是完全不同的。要保持超脱,目的是用建筑师的而不是作家的眼光来看它和欣赏它。

第三,合同的产生就是与客户建立一种不同寻常的关系。这种关系有些复杂、有些费解,充满着情感又有些担忧。整个过程有几分令人伤心。一个人到头来在作品中只给自己剩下一片很小的空间。

左图和右页图: FAT住宅,智利圣地亚哥。场地保留的大量丰富的植物完全确定了此作品的建筑风格。





巴拉甘(Barragan)常说他的建筑是自传性的。我认为我的建筑是传记性的。我也希望把我的全部建筑设计,尤其是这10幢住宅归结为一种独特且唯一的因素。这一因素存在于它们所处的地理环境的关系之中。我认为美洲建筑还无法面对我们特殊的、多样的,有时是不同寻常的地理条件所带来的挑战,还不能成为设计和自然环境之间真正相互作用的基础。当我们把我们现在的建筑与阿斯特克斯(Aztecs)、马亚斯(Mayas)或因卡斯(Incas)的建筑作比较时,这种不足就特别明显。

或许个别、不多见的特例能在墨西哥找到,更小规模的可能在巴西见到。要创造一种与地理环境协调的建筑是我的目标,更进一步则是要创造一种地理建筑——作为一种地理现象的建筑。

这一推理的出发点是出现人类痕迹之前,大自然处于一种不活动状态。好像一部不动的无声电影。人在沙土上的脚印能将自然的东西变成一个建筑事件,把地理从自然生成物的含义中解脱出来,犹如河上没有桥就不存在河一样。

各个时代,人们研究遗迹中产生的乐趣使他们编造出了许多解释。这是因为这些遗迹十分美丽、神秘,具有唤起联想的活力,还因为这些遗迹使我们沉思于时间深渊之中。我自己的解释是:这一破灭的美丽、崩溃、瓦解和一切多余的、不经久的东西的消亡使得遗迹名副其实、真正的与大自然相结合。这种结合就是我的建筑所要求再现的。

克里斯蒂安·D·格罗特

本页和左页图:保利娜住宅,智利圣地亚哥。其体量由陡坡和覆盖场地的、丰富多样的本地花草树木所决定。

